

VALDIVIA (1898)

Compositor: Raoul Hügel (1879 – 1973)

Texto: Hugo Kunz (1852 – 1900)

1-. CONTEXTUALIZACIÓN

El compositor, pianista y pedagogo chileno Raoul Hügel nació en Pau, Francia, pero llegó a Chile en su primera infancia junto a su madre, la francesa Amelia Larque, y su padre, el cellista alemán Arturo Hügel. En Santiago recibirá su formación musical al alero del Conservatorio Nacional, con maestros como Federico Schröder en piano y Federico Stöber en composición, también estudiará violín. Sin embargo, será su padre la gran figura tutelar en su formación y desempeño musical. Desde su adolescencia tendrá una destacada labor como pianista, con elogios de público y prensa, y efectuará giras por Chile mostrando su talento. También empezará a componer, mayormente obras de cámara para piano o canto y piano. En 1895 gana un concurso de composición en nuestro país y esto, junto al esfuerzo familiar, le permitirá viajar en 1897 a perfeccionar sus estudios a Alemania. Su estadía de dos años le pondrá en contacto con grandes figuras musicales, como Teresa Carreño (con quien tomará clases) y recibirá lecciones de distinguidos maestros, además de presenciar una riquísima vida musical que le estimulará e ilusionará. Será el momento, además, de componer en formatos más grandes, como óperas (siempre con textos y libretos de su autoría) y poemas sinfónicos. De hecho, el 1° de enero de 1899 estrenará en la casa del Conde von Gribenau la ópera «Herta» y el poema sinfónico «El amigo perdido», siendo esta la primera ópera de un chileno en ser oída y estrenada en el extranjero y, el segundo, el primer poema sinfónico compuesto por un connacional. Sin embargo, en 1899 su padre le exige regresar a Chile, ya que ha recibido con preocupación noticias de que su hijo, además de componer, lleva una licenciosa vida de excesos que están malogrando su salud. De vuelta a Chile, Raoul Hügel se integrará a la vida musical de cámara impulsada por su padre y buscará estrenar sus óperas, lo que logrará sólo con «Velleda», compuesta en Alemania en 1898 y presentada públicamente en 1902 en Valparaíso. El gasto implicado, lo impredecible de los resultados y el desgaste humano de este montaje hará que paulatinamente desista no sólo de estrenar grandes obras, sino de componer; después de sus primeros treinta años de vida es muy poco lo que se conoce de su autoría, dedicándose mayoritariamente a la docencia de piano en el Conservatorio Nacional, donde, a lo largo de varias décadas, tendrá destacados alumnos.

La obra compositiva de Raoul Hügel que se preserva contempla dos óperas («Velleda» y «Ghismonda», ambas en manuscritos autógrafos), oberturas, una pieza concertante para piano y orquesta, el poema sinfónico «Fresia», piezas para piano, una sola obra para canto y piano (algunas otras, pertenecientes a su archivo, han sido falsamente atribuidas a él); algunas de estas obras fueron publicadas en revistas de circulación local, pero casi todas permanecen de manera manuscrita. La mayor parte sus composiciones se encuentran preservadas en el Centro DAE del Teatro Municipal.

«Valdivia»

Raoul Hügél llegó a Alemania en diciembre de 1897 a casa de dos familias que tenían lazos de amistad con los Hügél y Chile: primero a Hamburgo donde la familia Hoefele y, definitivamente, a Berlín, inicialmente en la residencia de Hugo Kunz, Vicecónsul de Chile y que hará las veces de promotor de Raoul. Por esas fechas publicará en la imprenta de Oscar Brandstetter de Leipzig la canción «Valdivia» Op. 19, con texto de Kunz, avisada como pieza de repertorio de la cantante de conciertos Srta. Minna Ristow, quien aparece fotografiada en la portada. Ristow había acompañado a Hügél en la segunda parte de su primer concierto en Hamburgo. «Valdivia» es un *Lied* estrófico en alemán, de cuidada melodía y armonización, que se mueve entre el repertorio de arte y la canción sentimental de salón, con un texto ligado no solo al paisaje nacional sino a la circunstancia histórica y cultural de la migración alemana a Chile, con familias y referencias en ambos destinos. Es, por tanto, una partitura de estilo alemán reconocible que bien puede beneficiarse de ambos públicos y ahondar en la nostalgia del «in der Fremde» tan querido en el *Lied* clásico romántico. Es la única obra vocal para canto y piano con certeza compuesta por Raoul Hügél que ha llegado a nosotros.

2-. TEXTO

Original

Und neu zu deinem Ruhme
erkling es fern un nah':
Des Südes schönste Blume
bist du, Valdivia!

In deinen grünen Wäldern,
auf deinen lichten Höh'n
Ruft es in allen Winden:
Valdivia, du bist schön!

Wie lieblich deine Stöme,
wie herrlich auch dein Meer,
Es blinken die Vulkane
schneefunkelnd drüber her.

Valdivia, du mein einzig,
du herrlich' Paradies,
Du blühst zu Gottes Ruhme,
der erstehen hiess.

Traducción al español

Una vez más para tu gloria,
suena aquí y allá:
La más bella perla del sur
eres tú: ¡Valdivia!

En tus verdes bosques,
sobre tus iluminadas cumbres,
Resuena por todos los vientos:
Valdivia, ¡eres bella!

Qué encantadores son tus torrentes,
qué magnífico también tu mar
Resplandecen tus volcanes
con el fulgor de la nieve sobre ellos.

Valdivia, tú eres única,
Tú, paraíso excelso.
Floresces para gloria de Dios,
quien te erigió.

Traducción al inglés

For your glory, then again,
it echoes here and there:
the most beautiful southerly flower
is you, Valdivia!

Across your green woods,
atop your luminous peaks,
the wind carries a praise:
Valdivia, you are charming!

How lovely your streams,
how magnificent your sea,
the snow crowns your volcanoes
and make them glow with grace.

Valdivia, there's no other;
Valdivia, mighty paradise.
You blossom for the glory of God,
He who brought you to life.

Dir ruf' in dieser Stunde
ich scheidend ein Ade
Ade, du lieblich Plätzchen,
bis ich dich wieder seh'.

En esta hora de separación
Te llamo a ti con un “adiós”.
Adiós, lugar encantador,
hasta que nos volvamos a encontrar.

In this moment of parting,
I praise you and say farewell:
Goodbye, lovely place,
till we meet again.

3-. PRONUNCIACIÓN

Original

VALDIVIA

Und neu zu deinem Ruhme
erkling es fern un nah':
Des Südes schönste Blume
bist du, Valdivia!

In deinen grünen Wäldern,
auf deinen lichten Höh'n
Ruft es in allen Winden:
Valdivia, du bist schön!

Wie lieblich deine Stöme,
wie herrlich auch dein Meer,
Es blinken die Vulkane
schneefunkelnd drüber her.

Valdivia, du mein einzig,
du herrlich' Paradies,
Du blühst zu Gottes Ruhme,
der erstehen hiess.

Dir ruf' in dieser Stunde
ich scheidend ein Ade
Ade, du lieblich Plätzchen,
bis ich dich wieder seh'.

Transcripción I.P.A.

[val'divja]*

[ʊnt nɔɪ tsu: 'daməm 'ru:mə]

[ɛə'klɪŋ ɛs fɛrn ʊnt na:]

[dɛs 'zy:dəs fə:nstə 'blu:mə]

[bɪst du: val'divja]

[ɪn 'damən 'gry:nən 'vɛldɐn]

[aʊf 'damən 'lɪçtən hø:n]

[ru:ft ɛs ɪn 'alən 'vɪndən]

[val'divja du: bɪst fə:n]

[vi: 'li:plɪç 'damə 'ftrø:mə]

[vi: 'hɛrlɪç aʊx dam me:v]

[ɛs 'blɪŋkən di: vɔl'ka:nə]

[ʃne:fɒnkənt 'dry:bə he:v]

[val'divja du: maɪn 'aɪntsɪç]

[du: 'hɛrlɪç para'di:s]

[du: bly:st tsu: 'gɔtəs 'ru:mə]

[de:v ɛv'fɛ:ən hi:s]

[di:v ru:f ɪn di:zə 'ftʊndə]

[ɪç 'ʃaɪdənt aɪn a'de:]

[a'de: du: 'li:plɪç 'plɛtsçən]

[bɪs ɪç dɪç 'vi:də ze:]

Nos parece correcto mantener la pronunciación española del nombre de la ciudad y no realizar una “germanización” de la misma pronunciando, por ejemplo, la “v” como [f]

4-. RECOMENDACIONES PARA LA INTEPRETACIÓN

Recomendaciones generales

- La pieza tiene un cuidado carácter melancólico y sentimental, que no se beneficiaría de una expresión teatral y extrovertida. Lo que no implica no buscar una variedad interpretativa de las diferentes estrofas.
- La edición de la obra es clara y cuidada, sin embargo, en lo referente a la estructura y sus repeticiones es confusa. Por ejemplo, una opción (interpretando los números del original) sería: Introducción – A – B – A – A – B. Si consideramos que B es una sección extensa y conclusiva, el repetirla dos veces nos parece redundante y excesivo. El texto tampoco ayuda para aclarar la forma. En nuestra versión hemos propuesto la introducción, luego cantar las tres estrofas y de ahí proseguir con la sección B, conclusiva.
- Es importante decidir conjuntamente las variaciones dinámicas, de *tempo* y de articulación, que van a ir haciendo la interpretación de las estrofas más rica y menos monótona, tomando al texto como inspiración para todas estas variaciones.

Recomendaciones para el canto

- Si bien la obra está en alemán, sugerimos mantener la pronunciación española de la ciudad que inspira la pieza, es decir, sin una [f] para las letras “v”.

Recomendaciones para el piano

- Se sugiere destacar el movimiento cromático del bajo.

5-. CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al español:	Gonzalo Simonetti
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Gonzalo Simonetti
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti / Yudalys Perdomo